

I. AMENDEMENT  
DES DÉLÉGUÉS DU JAPON  
À L'ARTICLE VII  
(ARTICLE V DU PROJET ANGLO-ALLEMAND).

ARTICLE VII.

La juridiction japonaise, à l'égard des procès civils dans lesquels des sujets ..... seront parties, et à l'égard des infractions dont lesdits sujets seront inculpés, sera soumise aux stipulations ci-après :

1. Les procès civils où les sujets ..... seront parties, lorsque le montant ou l'objet de la demande dépassera directement ou indirectement la somme de 100 yen, seront jugés par un tribunal collégial de première instance (*Chiho-saibansho*) composé en majorité de juges de nationalité étrangère, lesquels seront membres délégués d'une Cour d'Appel.

Tout litige d'une valeur indéterminée pouvant dépasser les 100 yen, sera jugé par le susdit tribunal collégial.

2. Lesdits tribunaux seront composés de la même manière pour le jugement de tout crime ou délit dont les sujets ..... seront accusés ou prévenus.

3. Huit tribunaux de première instance seront établis dans les villes ci-après :

- 1) Yokohama ;
- 2) Hakodate ;
- 3) Niigata ;
- 4) Kobé ;
- 5) Kioto ;
- 6) Yamaguchi ;
- 7) Nagasaki ;
- 8) Nagoya.

Le siège desdits tribunaux pourra être changé si l'utilité en est reconnue par l'expérience.

Deux Cours d'Appel seront établies dans les villes suivantes :

- 1) Tokio ;
- 2) Osaka.

I. AMENDMENT  
PROPOSED BY THE JAPANESE  
DELEGATES TO ARTICLE VII  
(ARTICLE V OF THE ANGLO-GERMAN DRAFT).

ARTICLE VII.

In respect of Japanese jurisdiction in civil law suits to which ..... subjects are parties, and in respect of criminal offences with which ..... subjects may be charged the following special stipulations shall come into force :

1. Civil suits to which ..... subjects are parties, and in which the amount directly or indirectly involved, or the value directly or indirectly in dispute exceeds yen 100, shall be tried before a Collegiate Court of the First Instance (*Chiho-Saibansho*) consisting of a majority of foreign judges, who shall be members of a Court of Appeal detached for that purpose.

Any claim for an indefinite sum or an object of indefinite value which may exceed yen 100 shall be heard by the above mentioned Collegiate Court.

2. The above Courts shall be constituted in the same manner in order to try all crimes or delicts of which ..... subjects may be charged.

3. Eight Courts of First Instance shall be established namely :

- 1) Yokohama.
- 2) Hakodate.
- 3) Niigata.
- 4) Kobe.
- 5) Kioto.
- 6) Yamaguchi.
- 7) Nagasaki.
- 8) Nagoya.

A change may be made in the seat of the above Courts, should experience render it desirable.

Two Courts of Appeal shall be established, namely :

- 1) Tokio.
- 2) Osaka.

La Cour Suprême sera située à Tokio.

4. L'instruction préliminaire des affaires criminelles sera dirigée par un juge de nationalité étrangère.

5. a) La langue officielle desdits tribunaux sera la langue japonaise:

b) La langue anglaise, comme la plus répandue au Japon, sera déclarée langue étrangère judiciaire de ces tribunaux.

c) Les autres langues étrangères seront toutefois admises et reconnues dans les actes et la correspondance des tribunaux.

d) Les sentences, arrêts, jugements, avis, etc., ainsi que tous autres actes émanant des tribunaux, seront rendus et communiqués aux parties dans le texte authentique anglais.

e) La communication des actes mentionnés au paragraphe précédent devra toutefois être faite avec accompagnement d'une traduction conforme dans la langue étrangère que les parties ou les accusés indiqueront comme leur étant la plus familière.

f) Lorsque les juges de nationalité étrangère d'un tribunal et les parties en cause appartiendront à d'autres nationalités que la nationalité anglaise ou américaine, les débats pourront être conduits dans la langue européenne choisie d'un commun accord, la langue anglaise demeurant toutefois obligatoire pour la publication des actes et pour leur communication éventuelle à un tribunal supérieur.

g) A chacun des tribunaux seront attachés des interprètes compétents et des traducteurs assermentés et nommés d'office.

h) Les tribunaux seront tenus d'accepter tous les documents qui leur seront adressés dans une langue européenne quelconque et ne pourront exiger des parties la présentation de la traduction anglaise, laquelle devra être faite par les soins et aux frais des tribunaux.

i) La correspondance officielle des tribunaux entre eux se fera en langue anglaise.

6. Lorsque des sujets ..... seront poursuivis devant une Cour assistée de jurés, le jury sera composé d'une majorité d'étrangers.

The Supreme Court shall be at Tokio.

4. The preliminary examination of a criminal process shall be conducted by a judge of foreign nationality.

5. a) The official language of the said courts shall be the Japanese language.

b) The English language, as the language in most extensive use in Japan, shall be declared to be the foreign judicial language of these Courts.

c) Other foreign languages shall, however, be admitted and recognized in the documents and correspondence of the courts.

d) The sentences, decrees, judgments, opinions, etc., as well as all other documents emanating from the courts, shall be delivered and communicated to the parties in the authentic English text.

e) In the communication, however, of the documents mentioned in the preceding paragraph, such documents must be accompanied by a correct translation in the foreign language which the parties to the suit or the accused shall specify as the language with which they are most familiar.

f) When the judges of foreign nationality of a court and the parties to a suit belong to nationalities other than English or American, the proceedings may be conducted in that European language which is chosen by common consent. The English language shall, however, remain the language which must be used in the publication of decisions and for their eventual communication to a higher court.

g) Every court shall be furnished with competent interpreters and officially appointed translators, who shall be sworn in.

h) The courts shall be bound to accept all documents which may be addressed to them in any European language whatever, and cannot require the parties to present an English translation, which must be done by and at the expense of the courts.

i) The official correspondence of the courts between themselves shall be conducted in the English language.

6. When ..... subjects are prosecuted in courts with juries, the majority of the jury shall be foreigners.

7. Les audiences seront publiques, sauf les cas où le tribunal en ordonnera autrement pour les causes énoncées au Code de Procédure.

8. Des avocats compétents connaissant la langue des tribunaux seront attachés à chaque tribunal, et chaque fois que des sujets ..... seront poursuivis pour crime ou délit, ils seront, sur leur requête, assistés d'un avocat nommé d'office connaissant la langue du tribunal.

9. Dans les mêmes cas, un étranger désigné spécialement à cet effet remplira les fonctions du Ministère public.

10. Les questions relatives aux accusations et aux exécutions capitales seront réservées pour faire l'objet d'arrangements spéciaux.

11. Des mesures spéciales seront prises en vue de la détention des prisonniers étrangers, et le détail de ces mesures sera communiqué au Gouvernement ..... en même temps que les codes mentionnés à l'Article IV. Les dispositions de l'Article V seront observées à cet égard.

12. Les jugements rendus par un seul juge (*Kusai bansho*) seront sujets à appel devant le tribunal collégial de première instance (*Chihosai bansho*).

13. Les jugements rendus par les tribunaux collégiaux de première instance (*Chihosai bansho*) seront sujets à appel devant la Cour d'Appel (*Kosoin*).

14. Les jugements rendus par les Cours d'Appel seront sujets à pourvoi, pour erreur de droit, devant la Cour Suprême (*Daishimin*).

15. Les stipulations relatives à la composition des tribunaux collégiaux de première instance s'appliqueront également aux Cours d'Appel et à la Cour Suprême. Mais le nombre des juges de la Cour d'Appel sera supérieur à celui des juges de première instance et le nombre des juges de la Cour Suprême sera supérieur à celui des juges des Cours d'Appel.

16. Aucun juge ayant pris part à la décision d'un tribunal inférieur ne pourra siéger dans un tribunal supérieur jugeant la même affaire.

7. Trials shall be conducted in open court, except when the court otherwise determines for reasons to be stated in the Code of Procedure.

8. There shall be attached to the aforesaid courts competent advocates conversant with the language of the courts, and when ..... subjects are charged with delicts or crimes they shall, on their request, be provided with advocates conversant with the language of the court.

9. In such cases a foreigner appointed especially for the purpose shall exercise the functions of public prosecutor.

10. The question of capital charges and punishments shall form the subject of special arrangements.

11. Special provisions for the confinement of foreign prisoners shall be made and communicated to the ..... Government at the same time as the Codes mentioned in Art. IV. The rules of Art. V shall also apply.

12. From all decisions given by judges sitting alone (*Ku-Sai bansho*) an appeal shall lie to the Collegiate Courts of First Instance (*Chihosai bansho*).

13. There shall be an appeal from the decision of the Collegiate Courts of First Instance (*Chihosai bansho*) to the Courts of Appeal (*Kosoin*).

14. From the decision of the Courts of Appeal there shall be an appeal on ground of error in law to the Supreme Court (*Daishimin*).

15. The stipulations with regard to Collegiate Courts of First Instance in respect of their composition shall apply equally to the Courts of Appeal and the Supreme Court. But the number of judges of the Courts of Appeal shall be larger than in Courts of the First Instance, and of the Supreme Court larger than in the Courts of Appeal.

16. No judge who has taken part in the decision of a lower court shall sit in appeal in the same case as a member of a higher court.